

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 19-2/2024

CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

19/2, 2024

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

19/2, 2024

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

- Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

- Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Correspondența / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro

Toate contribuțiile sunt supuse unei duble analize anonime (*double-blind peer review*), efectuate de specialiști români și străini.

All contributions are subject to a double anonymous analysis (*double blind peer review*), carried out by Romanian and foreign specialists.

La redazione sottopone preliminarmente tutti i contributi pervenuti a un procedimento di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*) affidato a specialisti romeni e stranieri.

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

19/2
2024

Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica*
(Iași, 26-28 settembre 2023)

a cura di

Nelu ZUGRAVU

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 361

Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica*

(Iași, 26-28 settembre 2023)

Programma del Convegno / 363

Maria AMBROSETTI, Forme della narrazione drammatica in Ammiano Marcellino [Forms of dramatic narrative in Ammianus Marcellinus] / 369

Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ, Classical authors in Sidonius Apollinaris' letters / 387

Antonella BRUZZONE, Paradosso, metamorfosi, spettacolo. Suggestioni ovidiane nella *Gigantomachia* latina di Claudiano [Paradox, metamorphosis, spectacle. Ovidian suggestions in Claudian's Latin *Gigantomachy*] / 401

Federica CALABRESE, San Barbato di Benevento, "l'apostolo del Sannio", uccisore di vipere d'oro ed estirpatore di alberi sacri [St. Barbato of Benevento, "the Apostle of Sannio", golden snakes' killer and holy trees eradicator] / 431

Emanuel GROȘU, Da *refrigerium* al suo contrario. Alcune sfumature del concetto nelle *visiones animarum* medievali [From *refrigerium* to its opposite. Some nuances of the concept in occidental *visiones animarum*] / 447

Simona NICOLAE, Quand l'amour chrétien revêt le péplos d'Aphrodite (*Anthologia Palatina, liber V*) [When Christian love puts on the peplos of Aphrodite (*Palatine Anthology, Book V*)] / 463

Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, The *Prefaces* of Metropolitan Veniamin Costachi – role and significance in the age of “national regeneration” and “European sentiment” / 477

Dan RUSCU, The Paternus Plate and its Symbolism / 495

Nelu ZUGRAVU, Continuità lessicali, continuità e discontinuità semantiche e simboliche nelle *Historiae abbreviatae* di Aurelio Vittore [Lexical continuities, semantic and symbolic continuities and discontinuities in the *Historiae abbreviatae* of Aurelius Victor] / 511

STUDII – STUDI / 531

Maria Carolina CAMPONE, *Aeternitas imperii*. L’Arco di Costantino, la *mens imperiale* e l’*evocatio* cristiana [Aeternitas imperii. *The Arch of Constantine, the imperial mens and the Cristian evocatio*] / 531

Juan Ramón CARBÓ GARCÍA, The Emperor Marcus Aurelius Antoninus Elagabalus and the triad of Emesa: Azizos and Monimos, companions of Sol Invictus Elagabal / 565

Elisa DELLA CALCE, Defending Sulla... to condemn the Catilinarians once again? Some moral and political concepts from Cicero’s *Pro Sulla* / 581

Valentino D’URSO, *Fabula mendax*. Religiosità e concezione del mito nel *Bellum civile* di Lucano [Fabula mendax. *Myth and religiosity in Lucan’s Bellum civile*] / 609

M.^a Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE, La présence épigraphique d’*Elagabalus* en Hispanie [Epigraphic evidences from the reign of *Elagabalus* in Hispania] / 639

Martijn ICKS, The crimes and vices of Elagabalus. Building blocks for a character assassination / 659

Carmela LAUDANI, La tomba di Decio Magio (Sil. 11, 377-384) [The tomb of Decius Magius (Sil. 11, 377-384)] / 677

- Marcello MARIN, Leggere i testi cristiani oggi: ragioni, metodi e finalità [Reading Christian texts today: reasons, methods and purposes] / 693
- Lucrețiu MIHAILESCU-BÎRLIBA, Le dossier épigraphique du règne d'Héliogabale en Mésie Inférieure [The epigraphic file of Heliogabalus' reign in Moesia Inferior] / 707
- Eleonora S. MURONI, Persistenze e suggestioni: *Sol Invictus* nell'età di Costantino [Persistence and suggestions: *Sol Invictus* in the Constantinian age] / 713
- Eduard NEMETH, Dacia during the reign of emperor Elagabalus / 753
- Miguel P. SANCHO GÓMEZ, Los *primani* y la batalla de Estrasburgo (357): algunas consideraciones sobre la infantería pesada tardía y el generalato del César Juliano [The *Primani* and the battle of Strasbourg (357): some considerations on the Late Roman heavy infantry and the generalship of the Caesar Julian] / 757
- Semíramis Corsi SILVA, The emperor and the historian: an analysis of Elagabalus' image considering Cassius Dio's trajectory and point of view / 789
- Francesca SIVO, Donne fragili come brocche. Lezioni di didattica spirituale e sociale nel Medioevo [Fragile women as pitchers. Lessons of spiritual and social didactics in the Middle Ages] / 813

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI*

ACO	<i>Acta Conciliorum Oecumenicorum</i> , ed. E. Schwartz, Berlin, 1914 sqq.
ANRW	<i>Ausstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , II, <i>Prinzipat</i> , Berlin-New York.
BOR	<i>Biserica Ortodoxă Română</i> , București.
CCL	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout, 1953 sqq.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienna-Leipzig, 1860 sqq.
EAC	A. Di Berardino (ed.), <i>Encyclopedia of Ancient Christianity</i> , vols. 1-3, Downers Grove, 2014.
LCI	E. Kirschbaum (ed.), <i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i> , vols. 1-4, Rome-Freiburg-Basel-Vienna, 1994.
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich-München-Düsseldorf, 1981-1997.
MMS	<i>Mitropolia Moldovei și Sucevei</i> , Iași.
PG	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
PLRE, I	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 1981.
RIC	<i>Roman Imperial Coinage</i> .
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
RGZM	<i>Römische Militärdiplome und Entlassungsurkunden in der Sammlung des Römisch-Germanischen Zentralmuseums</i> , Mainz.
RLBK	K. Wessel (ed.), <i>Reallexikon zur Byzantinischen Kunst</i> , Bd. I, Stuttgart, 1966 sqq.
SC	<i>Sources Chrésiennes</i> , Paris-Lyon.
ThLL (ThLL)	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

LEGGERE I TESTI CRISTIANI OGGI: RAGIONI, METODI E FINALITÀ

Marcello MARIN*
(Università degli Studi di Foggia)

Keywords: *Classical literature, Christian literature; today's school and Christian literature; why do people read Christian texts?; studies of ancient Christian texts in the university: Bari's and Foggia's contribution.*

Abstract: Reading Christian texts today: reasons, methods and purposes. *In light of the challenging situation of classical languages and literature and Christian studies in today's social and cultural context, the author's lectio aims to answer two questions (why do people read Christian texts? how to read them?) through a tripartite path: a) Christian texts, related to Latin and Greek classics, in Western culture; b) today's school and ancient Christian literature; c) studies of ancient Christian literature in the university research: Bari's and Foggia's contribution. The survey, which naturally refers in the first place to the Italian reality, presents valid considerations for the overall condition of the Christian studies today.*

Parole chiave: *letterature classiche, letteratura cristiana; scuola contemporanea e letteratura cristiana; perché leggere i testi cristiani?; la lettura di testi cristiani nell'università: il contributo di Bari e Foggia.*

Riassunto: *Partendo dalla difficile situazione che le lingue e letterature classiche e gli studi cristianistici vivono nell'attuale contesto sociale e culturale, la lectio dell'Autore si propone di rispondere a due domande (perché leggere i testi cristiani? e come leggerli?) attraverso un percorso tripartito: a) i testi cristiani, correlati ai classici latini e greci, nella cultura occidentale; b) il mondo della scuola e la letteratura cristiana antica; c) gli studi di letteratura cristiana antica nella ricerca universitaria: il contributo di Bari e Foggia. L'indagine, che fa naturalmente riferimento in primo luogo alla realtà italiana, espone considerazioni valide per la condizione globale degli studi di cristianistica oggi.*

Cuvinte-cheie: *literatura clasică, literatura creștină; literatura școlară și creștină de astăzi; de ce citesc oamenii texte creștine?; studii ale textelor antice creștine în centre universitare: contribuția celor de la Bari și Foggia.*

* marcello.marin@unifg.it

Rezumat: Citirea textelor creștine azi: motive, metode și scopuri.

Având în vedere situația provocatoare a limbilor și literaturii clasice și a studiilor creștine în contextul social și cultural actual, lectio a autorului își propune să răspundă la două întrebări (de ce oamenii citesc texte creștine? cum să le citească?) pe o cale tripartită: a) texte creștine, legate de clasicii latini și greci, în cultura occidentală; b) școala de astăzi și literatura creștină veche; c) studii de literatură creștină veche în cercetarea universitară: contribuția universităților din Bari și Foggia. Sondajul, care se referă în mod firesc în primul rând la realitatea italiană, prezintă considerații valide pentru starea generală a studiilor creștine de astăzi.

Ringrazio il caro amico Nelu Zugravu per avermi invitato a presentare questa conferenza che inaugura oggi, 23 aprile 2021, il colloquio annuale di dottorandi, masterandi, studenti classicisti (storici, filologi, epigrafisti, patrologi, ecc.), da lui organizzato insieme ai colleghi del comparto di filologia classica. La sua Rivista, *Classica et Christiana*, pubblicata dal Centrul de Studii Clasice și Creștine, ha il grande pregio di aver affiancato al tradizionale ambito di ricerca sul classicismo greco-romano indagini sulla tarda antichità, sul cristianesimo e sulla patristica, sulla vita quotidiana nell'antichità greco-latina e cristiana, sull'antropologia culturale del mondo classico e cristiano: gli siamo tutti sinceramente grati per questo encomiabile ampliamento dei temi di ricerca, che consente alla Rivista di svolgere un ruolo significativo negli attuali orientamenti di studio sul patrimonio classico e cristiano.

Due sono, sostanzialmente, le motivazioni che mi hanno indotto a proporvi questo titolo¹: il progressivo orientamento dei miei interessi, dopo una laurea in Lettere ad indirizzo filologico e linguistico classico, verso gli studi di letteratura cristiana antica e di filologia patristica (ne avevo sostenuto l'esame nel quarto anno di corso); e la consapevolezza che questi studi a me tanto cari richiedono oggi, se posso permettermi l'espressione, uno spot pubblicitario per rilanciare all'attenzione pubblica, e specialmente dei giovani, i loro contenuti e il loro primato. Farò naturalmente riferimento in primo luogo alla realtà italiana – che in ambito universitario conosce specifici settori disciplinari dedicati alla Letteratura cristiana antica e alla Storia del cristianesimo e delle chie-

¹ Affronto in questa conversazione un tema che mi impegna a più riprese da anni e mi consente di far conoscere diffusamente le linee di ricerca dei cristianisti di Bari e Foggia.

se, pur se oggi progressivamente impoveriti nei numeri dei componenti –, ma le considerazioni che espongo valgono, a mio parere, per la situazione globale degli studi di cristianistica oggi.

E due, ugualmente, sono le domande fondamentali cui le mie argomentazioni intendono fornire qualche risposta: perché leggere i testi cristiani? e come leggerli? A tali quesiti corrisponde l'impianto ternario del sottotitolo (ragioni, metodi e finalità del leggere i testi cristiani), che trova sviluppo nella scansione tripartita dei temi che la mia conversazione si propone di affrontare: e precisamente, a) i testi cristiani, correlati ai classici latini e greci, nella cultura occidentale; b) la scuola e la letteratura cristiana antica; c) gli studi di letteratura cristiana antica nella ricerca universitaria: il contributo di Bari e Foggia. Mi limiterò, naturalmente, a brevi cenni e a qualche stimolante 'provocazione' nel tempo consentito².

1. Cristiano vs classico nella cultura occidentale

Nell'attuale contesto sociale e culturale, se appare difficile la situazione delle lingue e letterature classiche, ancora più complicata è quella degli studi cristianistici, che tradizionalmente non hanno molto rilievo nella scuola (non mi riferisco, ovviamente, agli insegnamenti in ambito ecclesiastico, che privilegiano gli aspetti teologico dottrinale filosofico morale e costituiscono una specie di stabile 'zona protetta'). Solo faticosamente questi studi di ambito cristianistico erano riusciti a segnalarsi alla considerazione generale, dopo aver per lungo tempo vissuto o subito la divaricazione fra mondo classico e cristiano. Tale contrapposizione si radicava su ben noti pregiudizi classicistici: per rimanere a tempi più recenti, la condanna del secolo XVIII sul versante estetico nei confronti di quanto era postclassico, considerato come imbarbarimento, la contestazione ideologica anticristiana e anticlericale

² Le prime due sezioni di questo contributo riprendono con modifiche e sviluppi il mio *Perché leggere i testi cristiani oggi; o del continuo presente della tradizione*, in G. Cipriani e A. Cagnolati (a cura di), *Scienze umane tra ricerca e didattica. I. Dal mondo classico alla modernità: linguaggi, storie e luoghi*, Foggia, 2019, 105-116. Ricordo con dolore e commozione l'amico Gianni Cipriani, improvvisamente scomparso il 6 aprile di questo 2021: con un piccolo gruppo di colleghi 'visionari' egli ha reso possibile nel 2000 l'utopia della nascita della Facoltà di Lettere (oggi Dipartimento di Studi Umanistici) a Foggia, contribuendo vivacemente alla vita culturale dell'Ateneo foggiano e della città dauna con i suoi studi sulle modalità compositive dei testi latini e sulla loro ricezione in età moderna e contemporanea.

di matrice illuministico-massonica, la diffusa etichetta della ‘decadenza’ applicata sul piano culturale al latino cristiano; ma era, tale contrapposizione, parallelamente corroborata dagli stessi cultori di interessi teologico-patristici, spesso più attenti all’esaltazione apologetica che all’approfondimento storico filologico letterario. Gradatamente il rapporto negato ha assunto contorni più equilibrati: partendo dall’analisi della contemporaneità storico-letteraria dei due mondi, diverse Scuole europee hanno condotto, specialmente nel secolo scorso, ricerche sulle reciproche influenze e interferenze, sulla condivisione di motivi e valori, sulla forza unificatrice del linguaggio, veicolo di comunicazione imprescindibile, e in parallelo messo a fuoco le differenze e specificità essenziali, specie sul piano filosofico-teologico o metafisico. Penso alle diverse prospettive che hanno sviluppato in chiave comparatistica la scuola francese di Marouzeau, Blaise, René Braun e in particolare la scuola sorboniana del Marrou sul tardoantico o l’*Antike und Christentum* del Dölger, felicemente proseguito nello *Jahrbuch* e nel connesso *Reallexikon*, entrambi specificati dall’aggiunta *für Antike und Christentum*; penso all’ambito di ricerca delle fonti con le indagini di *Quellenforschung* e della fortuna degli autori classici nei testi cristiani; penso ancora ai solidi apporti della scuola svedese di Löfstedt e della scuola di Nimega, rappresentata da Schrijnen e dalla Mohrmann, interessata alla lingua dei cristiani, la *Graecitas* e la *Latinitas Christianorum primaeva*. Merito principale di queste ricerche è stato l’aver sottolineato l’aspetto connettivo della formazione, della *paideia*, della scuola di grammatica e di retorica, grazie alla quale il mondo classico era rifluito nel cristiano e i cristiani consideravano come loro patrimonio elementi vitali della cultura classica, pur impegnandosi a orientarli in maniera diversa³.

E così, anche se alcuni latinisti e grecisti di stretta osservanza continuavano a ritenere la letteratura cristiana antica ambito periferico privo di utilità, rifiutando programmaticamente di riconoscerne autonomia e significato, la disciplina recuperava il suo ruolo naturale di prosecuzione degli insegnamenti di letteratura greca e latina, di cerniera fra la latinità classica e quella medievale, di collegamento con la storia della filosofia antica, la storia della chiesa e delle religioni, esten-

³ Eccellente presentazione in L. F. Pizzolato, “Civiltà Classica e Cristiana”: le ragioni e le intenzioni d’una nuova Rivista, CCC, 2, 1981, 105-116.

endosi con apertura interdisciplinare oltre i confini della scienza dell'antichità⁴. Restituiva insomma a più diffusa consapevolezza la convinzione che anche di autori cristiani si è nutrita la civiltà dell'intera Europa e che anche in questi si debba trovare la chiave per la comprensione dell'*humanitas*, della creatività, del senso critico dell'uomo moderno.

Ma riprendiamo metodicamente l'esposizione soffermandoci brevemente su due ordini di problemi. La prima questione che si pone alla nostra riflessione riguarda il dibattito, per lungo tempo sviluppato, se la letteratura cristiana antica sia un'autentica letteratura o solo il fondamento e l'espressione di una verità di fede. Credo che già le considerazioni precedentemente esposte siano sufficienti a rispondere a tale interrogativo affermando che evidentemente abbiamo a che fare con una letteratura dalle caratteristiche culturali ben definite. Giuseppe Lazzati, che è stato professore ordinario di Letteratura cristiana antica presso l'Università Cattolica di Milano (1909-1986), ne segnalava due, di straordinario rilievo: da una parte, l'incontro, non di rado conflittuale, del cristianesimo con le culture coeve, che porta ad assumere o rigettare, almeno a parole, contenuti e mezzi espressivi della tradizione antica, a sviluppare posizioni di pensiero diversamente caratterizzate da presenze di scuole filosofiche diverse, a produrre interpretazioni parziali o errate dell'evento cristiano, le eresie; dall'altra, l'influsso determinante della novità di tale evento sulla stessa novità espressiva degli autori cristiani, nell'impegno di coniare vocaboli nuovi, di innovare significati di vocaboli antichi, di forgiare la propria comunicazione scegliendo determinate forme stilistiche⁵.

La seconda questione concerne il problema se questa letteratura meriti una trattazione separata o sia da ritenere semplicemente una fase evolutiva delle letterature classiche⁶. A tale proposito, richiamando e ampliando le precedenti considerazioni di Lazzati, vi presento un sintetico elenco dei principali elementi innovativi delle lettere cristiane: l'incontro/scontro e la sintesi, ardita e difficile, fra mondo giudaico con il suo retroterra orientale e mondo grecoromano; la ricezione della

⁴ Cfr. E. Giannarelli, *Se Firenze rinuncia alla letteratura cristiana antica*, <https://www.toscanaoggi.it>, 18 gennaio 2015 (ultimo accesso 9.4.2024).

⁵ G. Lazzati, *Introduzione* a M. Simonetti, *Letteratura cristiana antica greca e latina*, Firenze-Milano, 1969, 5-10 (8).

⁶ Il problema, che ha richiamato l'attenzione e la presa di posizione di molti studiosi, vede i cristianisti convinti della necessità di una trattazione separata.

Bibbia e la produzione letteraria derivante, in primo luogo l'amplissima attività esegetica; le trasformazioni nei generi letterari usuali nel periodo imperiale e l'introduzione di nuovi generi (i vangeli, gli scritti agiografici, le omelie); il rilievo della produzione dottrinale caratterizzata da inediti contenuti e problematiche; la straordinaria diffusione delle tematiche per il tramite dell'attività omiletica che grandemente contribuisce alla popolarità e al realismo della cultura cristiana; la poesia al servizio della liturgia e del culto; le innovazioni linguistiche corrispondenti alle nuove idee (parole nuove e astratte, verbi sconosciuti, aggettivi rari, costruzioni inusitate, ebraismi); il superamento dei precedenti canoni estetici e retorici; lo sviluppo del linguaggio affettivo, figurato e simbolico; il salvataggio del patrimonio culturale classico e la sua risemantizzazione. È evidente la straordinaria complessità e rilevanza della letteratura cristiana, che si configura come l'esperienza culturale più innovativa dell'età tardoantica⁷; è evidente che, nonostante gli elementi di continuità e l'adozione del medesimo strumento linguistico, la letteratura cristiana non è riducibile ad una fase delle letterature classiche: è, in larga misura, consapevolmente, programmaticamente, anche polemicamente una letteratura altra⁸. Nel contesto coevo, per numero e qualità dei loro scritti, gli autori cristiani prevalgono nettamente sui contemporanei scrittori profani; sul piano della fortuna, sono destinati a esercitare profondo influsso, pur se spesso misconosciuto, sulla letteratura teologia filosofia storia medievale e su molti processi, culturali e artistici, delle età successive, che, ben indagati, rivelano le loro radici o significative analogie.

2. La scuola e la letteratura cristiana antica

A questo punto, rovescerei la domanda che prima proponevo. Perché *non* leggere i testi cristiani? Perché lasciare ai nostri studenti un vuoto culturale che si estende da Tacito a Dante, con la sola ecce-

⁷ M. Simonetti, E. Prinziavalli, *Storia della letteratura cristiana antica*, Casale Monferrato (Al), 1999, 10.

⁸ B. Clausi, *I Padri e i classici. Difficili percorsi dalla ricerca alla scuola*, *Auctores Nostri*, 1, 2004, 225-235 (231).

zione – forse – di Agostino? Il problema di fondo non è la cultura umanistica⁹, ma la modalità con cui viene trasmessa: essa – è stato felicemente osservato – «è sempre lì, viva, ed è fatta di cuore, e il cuore umano non cambia»¹⁰. Perché allora consentire agli studenti dei licei di ignorare scritti come i Vangeli, figure come quelle di Paolo, Origene, Basilio di Cesarea, in ambito greco, o dei grandi scrittori latini fra II e V secolo? Eppure, il greco dei Vangeli, come la loro versione latina, il latino degli Atti dei martiri o della grande tradizione omiletica potrebbero costituire anch'essi ottima base per esercizi introduttivi alla conoscenza delle lingue antiche, della loro evoluzione, dell'attenzione alla parola nelle volute ripetizioni e riprese, nei parallelismi simmetrici o antitetici, nelle assonanze, rime, paronomasie e figure di suono.

Così, lo specifico versante della lingua latina merita di essere conosciuto nei suoi arricchimenti e trasformazioni che autorizzano a parlare di un 'latino cristiano': un lessico adeguato alle straordinarie novità del messaggio cristiano, ricco di vocaboli derivati e traslitterati dal greco e di calchi semantici, di neologismi di formazione e significato; una forma compositiva che assimila il modello biblico, parola di verità rivelata in un libro sacro, ma non rinnega il patrimonio classico e il ruolo della retorica, così da raggiungere livelli di arte raffinata e ricercata o da esprimersi con sintassi e vocabolario di straordinaria semplicità e immediatezza¹¹; un tessuto linguistico sintattico contenutistico che darà un'impronta decisiva ai vari linguaggi neolatini.

Se dunque alla parola compete il ruolo di esprimere convinzioni e sentimenti, sogni e progetti, il pensiero razionale e le passioni folli, del letterato è proprio il compito, nobile e tormentoso, di restituire vita e significato alle parole consunte dall'uso o precipitate nell'indifferenza, di rinnovare il flusso delle parole per esprimere e definire il nostro vissuto, di offrire nuove parole alla conoscenza, alla politica, all'amore,

⁹ Secondo la provocatoria dichiarazione di Marco Lodoli (*La fine dell'umanesimo*, 'la Repubblica', 31 ottobre 2012, 39), per il quale la cultura umanista sembra aver concluso il suo ciclo e ai giovani studenti non arriva più niente di tutto quel mondo che ha ospitato e educato generazioni e generazioni.

¹⁰ *Giovani e cultura umanista: è davvero un binomio impossibile? Dialogo con Marco Lodoli*, <https://www.frammentirivista.it>, 4 settembre 2014 (ultimo accesso 9.4.2024).

¹¹ Cfr. S. Deléani, *Les caractères du latin chrétien*, in E. dal Covolo, M. Sodi (a cura di), *Il latino e i cristiani. Un bilancio all'inizio del terzo millennio*, Città del Vaticano, 2002 (*Monumenta Studia Instrumenta Liturgica* 17), 3-25.

alla pietà (sono considerazioni del filosofo Savater¹²). In questo la lettura anche degli scrittori latini cristiani, di Agostino in particolare, è preziosa. Di contro alla povertà del nostro linguaggio asciutto ed essenziale, ma spesso vuoto e teso a trasmettere «parole generiche e astratte, parole buone per tutti gli usi, parole che servono a non pensare e a non dire» (l'espressione è di Calvino)¹³, Agostino è maestro di una parola che insegna avvince affascina, che ha esercitato influsso e suscitato emozioni nei secoli: *auctor* nella scelta lessicale motivata, nella sicurezza terminologica volta a catturare l'unicità dell'esperienza.

Non abbiamo il tempo in questa sede di esaminare l'esempio più noto della scrittura agostiniana, le celebratissime *Confessioni* universalmente riconosciute come il capolavoro e la gemma della letteratura latina della tarda antichità¹⁴: preghiera personale che fa proprio il linguaggio biblico e innalza il cuore a Dio, parola di confessione nell'unità di un nuovo genere letterario. Ma sempre da Agostino possiamo riprendere, almeno per cenni, la riflessione su parola interiore e proferita, evidente testimonianza della capacità di approfondimento e dell'attualità del nostro autore. Per l'Ipponense, la parola interiore, già concepita nell'animo nella sua interezza e absolutezza al di fuori di ogni forma linguistica, viene poi proferita all'uditore nella sua specifica lingua; e colui che parla, nel comunicare all'altro la propria parola, nulla perde di ciò che aveva, mentre colui che ascolta, all'udire il suono della voce, comincia ad avere ciò che il suo interlocutore pensava, così che entrambi lo posseggano compiutamente: è dunque 'parola' (*verbum*) il suono che corrisponde ad un significato, è invece semplice *vox* l'emissione di un suono privo di intellegibilità. L'immagine del suono come

¹² Si veda l'intervento di Fernando Savater, *Così parlò Savater*, 'L'espresso', 6 novembre 2008, 140-144 (trad. di Guiomar Parada). Le riflessioni di Savater prendono avvio dalle considerazioni di Emily Dickinson, «timida poetessa dell'Ottocento» («Non conosco nulla al mondo che abbia potere quanto la parola. A volte ne scrivo una e la guardo fino a quando incomincia a splendere»), per illustrare le dinamiche della parola, che nella novità del conio risplende brillante, e i rischi insiti nell'assuefazione, che alle parole sottrae splendore e sapore: parole consumate, parole di cartapesta. Su YouTube ([https://www.youtube.com/watch?v=37b - JjkHhuw](https://www.youtube.com/watch?v=37b-JjkHhuw): ultimo accesso 9.4.2024) è disponibile un'intervista a Savater del 17 dicembre 2008 sul potere delle parole, che riprende molti concetti dell'articolo.

¹³ I. Calvino, *Lo scoglio di Montale*, nel volume *Perché leggere i classici*, Milano, 1995, 241.

¹⁴ Vedi, ad esempio, J. Fontaine, *Introduzione generale a Sant'Agostino, Confessioni*, volume I (*Libri I-III*), Milano 1992 (primo dei cinque volumi curati da vari specialisti per la Fondazione Lorenzo Valla, Milano 1992-1997), xii.

‘veicolo’, che manifesta il pensiero concepito e lo conduce alle orecchie e alla mente, si intreccia con efficacia con quella della parola interiore, nascosta e invisibile. E partendo dall’analogia con la situazione umana il vescovo ripropone frequentemente al suo pubblico queste considerazioni nelle più diverse variazioni omiletiche, per illustrare temi di grande impegno teologico, la serie dei rapporti Cristo / Giovanni Battista (*Verbum / vox*), verbo-parola e Verbo di Dio, verbo-suono e Verbo onnipotente¹⁵. Che Agostino sappia dare prova di una straordinaria lucidità sui problemi della lingua e sui modi della comunicazione orale è stato da tempo rilevato¹⁶: e penso che possiamo pienamente condividere questa valutazione.

Se poi si desidera ancora seguire un percorso tematico, la fortuna di una parola, di un’immagine, di uno specifico argomento o problema, dai classici ai cristiani ai moderni, molti esempi si potrebbero fornire. Parallela alla fortuna dei classici, anche la fortuna dei testi cristiani rivela aspetti sconosciuti della cultura e della società moderna. Pochi penserebbero di confrontare *Il Maestro e Margherita* di Bulgakov con l’apocrifo *Vangelo di Nicodemo*, di studiare il *Protovangelo di Giacomo* in rapporto a *La buona novella*, splendida realizzazione del nostro cantautore Fabrizio De André, di verificare quanto Leopardi si ispirasse alla Scrittura e ai Padri o Tasso conoscesse le *Omellerie sull’Esamerone* di Basilio di Cesarea, o ancora di mettere in parallelo il pavimento musivo di Aquileia con l’esegesi coeva al libro di Giobbe o la forma ottagonale dei battisteri con l’idea dell’*octava dies*, il giorno senza tramonto, l’eternità in cui il credente entra con il battesimo, ripetutamente enunciata dagli autori cristiani: eppure, questi sono gli argomenti trattati, in forma laboratoriale, in un corso triennale di Letteratura cristiana antica¹⁷. Né era facile immaginare di poter rintracciare anche nel diario intimo di Ionesco, uno dei maestri del teatro dell’assurdo, la

¹⁵ M. Marin, *Voce e Parola, Parola e Verbo. Note su Agostino predicatore*, in *Comunicare l’indicibile. Studi in onore di S.E. Mons. Cosmo Francesco Ruppi nel 25° anno di Episcopato*, Lecce, 2005, 73-83, anche in Id., *Studi agostiniani. Trenta saggi fra retorica ed esegesi*, Bari, 2019 (*Auctores Nostri* 21), 113-121.

¹⁶ Chr. Mohrmann, *Le latin commun et le latin des chrétiens*, in *Études sur le latin des chrétiens*, III, Roma, 1965 (*Storia e Letteratura* 103), 13-24 (16; già in *VChr*, 1, 1947, 1-12). Anche la trattazione sul *signum* e la piena identificazione tra parola e segno nel *de doctrina christiana* riscuotono oggi vivo apprezzamento da parte dei semiologi: vedi M. Simonetti (a cura di), *Sant’Agostino, L’istruzione cristiana*, Milano, 1994, xx e 420.

¹⁷ Firenze, a.a. 2014-2015: Giannarelli, *Se Firenze rinuncia* cit.

presenza delle *Confessioni* di Agostino¹⁸, o che l'emozionante racconto della morte del giovane amico, descritta nel libro IV delle medesime *Confessioni*, trovasse eco e risonanze letterarie (e, naturalmente, differenze) in opere degli ultimi quarant'anni, da Fred Uhlman ad Haruki Murakami, da Andrea De Carlo a Federico Moccia¹⁹.

Sarebbe agevole prolungare questa galleria di esempi con altre figure, bibliche e cristiane, con altri testi e altri temi, che potrebbero sollecitare gli studenti ad interessarsi, sia pure in modo antologico, a testi fondamentali, veri capolavori del mondo antico. Questa serie di percorsi può aprire le pagine dell'antica letteratura cristiana a letture che trasversalmente nel tempo e nello spazio affrontino i medesimi nodi esistenziali e ne offrano le più disparate soluzioni; può insomma grandemente contribuire alla formazione di un sapere storico e critico, fondato sulla capacità di coniugare senso del passato e del presente, da affiancare al sapere empirico nutrito di contemporaneità e proclive alle mode stabilite dai *mass media*. Al presente assoluto dell'universo digitale, carico di sogni sul futuro²⁰, è necessario accostare criticamente il continuo presente della tradizione²¹, anche della tradizione cristiana.

3. La letteratura cristiana antica nella ricerca universitaria: il contributo di Bari e Foggia²²

Analoga alla *querelle* tra classicisti e cristianisti su ruolo, significato e importanza della letteratura cristiana antica e sulla sua presenza nella cultura contemporanea si è a lungo sviluppata un'altra contesa fra gli studiosi di letteratura cristiana antica, contrapponendo sostenitori dello studio degli aspetti formali ed espressivi degli autori cristiani, quasi ambito specifico della ricerca letteraria, e sostenitori dello studio dei contenuti dottrinali dei loro testi, quasi ambito specifico della ri-

¹⁸ M. Marin, *Eugène Ionesco lettore delle "Confessioni" di Agostino*, in *Auctores Nostri*, 2, 2005, 129-140 = *SAA*, 12, 2006 (2007), 187-198, anche in Id., *Studi agostiniani* cit., 513-526.

¹⁹ M. Marin, *La morte dell'amico in antichi e moderni racconti*, in *Auctores Nostri*, 8, 2010, 407-428, ripreso in Id., *Studi agostiniani* cit., 527-549.

²⁰ Così potremmo sintetizzare molti degli attuali orientamenti scolastici.

²¹ La formulazione è di Pizzolato, *"Civiltà"* cit., 116.

²² Questa sezione riprende in parte la *Presentazione* della raccolta di miei saggi *Retorica ed esegesi. Studi di letteratura cristiana antica*, Bari, 2021 (*Auctores Nostri* 24), 11-20 (11-14).

cerca degli storici del cristianesimo o della teologia: irrigidita nel contrasto, la contesa trascura la convinzione degli antichi del nesso inscindibile tra forma e contenuto nell'espressione letteraria e, nel riproporne la separazione, non riconosce una specifica novità di questa letteratura, l'ipertrofia dei contenuti dottrinali²³. Bisogna però osservare che, mentre cresce il numero delle Collane che, con caratteristiche diverse e differenti meriti, pubblicano edizioni o traduzioni di testi patristici, mentre le storie della letteratura latina o greca inseriscono, con risultati proporzionali alle competenze dispiegate, sezioni sulla storia letteraria del mondo cristiano antico, si è progressivamente e sensibilmente ridotto il numero di Riviste e Collane italiane che dedichino specifica attenzione all'espressione letteraria degli antichi testi cristiani e alla loro fortuna²⁴. Invece, proprio di questo tipo di indagini mi è sembrato si avvertisse la necessità.

Le mie istanze si collocavano su una linea di continuità con uno dei nuclei storici della ricerca svolta dai due più antichi esponenti di quella che è stata definita la "scuola di Bari", mons. Francesco Di Capua (1879-1957) e Antonio Quacquarelli (1918-2001)²⁵. Dei due studiosi, il primo fu vincitore del concorso a ordinario nel 1948²⁶ e titolare della Cattedra di Letteratura cristiana antica a Bari negli anni accademici 1948-1950. Mons. Di Capua²⁷ si segnala per gli studi sulla continuità

²³ M. Simonetti, E. Prinziavalli, *Storia* cit., 10-11 (l'espressione è conservata nella successiva edizione con lo stesso titolo, Bologna, 2010, 13).

²⁴ Vedi M. Marin, "Auctores Nostri". *Una nuova Collana di studi cristianistici*, *Auctores Nostri*, 1, 2004, 11-18. Un solo segnale in controtendenza mi sembra di cogliere nell'affiancamento dal 2018, nella Direzione di *Maia. Rivista quadrimestrale di letterature classiche*, della cristianista Sandra Isetta a Guido Paduano e Alessandro Schiesaro: alla cara, validissima Amica esprimo vivissimi complimenti.

²⁵ Per una ricostruzione più puntuale delle figure dei due studiosi vedi i miei *Bari: dagli studi di retorica patristica alla metodica interdisciplinare*, in M. P. Ciccarese (a cura di), *La letteratura cristiana antica nell'Università italiana. Il dibattito e l'insegnamento*, Firenze, 1998 (*Letture Patristiche* 5), 229-240; *Antonio Quacquarelli e la retorica antica*, *Auctores Nostri*, 8, 2010, 9-20; e ancora M. Simonetti, *Ricerca patristica e promozione degli studi cristianistici in Antonio Quacquarelli*, *VetChr*, 39, 2002, 5-17 e G. Otranto, *L'attività di Antonio Quacquarelli tra ricerca e impegno per il territorio*, *ibid.*, 19-33.

²⁶ La Commissione, costituita da Gaetano De Sanctis, Concetto Marchesi, Raffaele Cantarella, Nicola Terzaghi, Quintino Cataudella, dichiarò vincitori Michele Pellegrino, chiamato a Torino, Emanuele Rapisarda, chiamato a Catania, e Francesco Di Capua.

²⁷ Riprendo con modifiche il mio *La prosa d'arte cristiana latina*, in E. dal Covolo, M. Sodi (a cura di), *Il latino e i cristiani* cit., 29-54 (34-35).

della lingua latina, della quale segue la graduale trasformazione per gli sviluppi che assume con il cristianesimo, le invasioni barbariche, l'epoca medievale; rimeditando la lezione degli antichi, cerca nella lingua i contenuti che trasmette e la forma che li inverte analizzando con grande attenzione e sensibilità l'ordine delle parole, l'intreccio delle varie unità che compongono il periodo, l'euritmia che si manifesta nelle variazioni della quantità e degli accenti. Per cogliere tutte le sfumature dei contenuti trasmessi, per valutare le differenze nella prosa degli *auctores*, per ascoltare i loro più intimi richiami, sceglie un ambito di indagine di notevole spessore e significato, lo spostamento della quantità e il nuovo alternarsi della quantità e dell'accento: merito specifico della sua ricerca è l'aver seguito le diverse fasi del *cursus* da Cicerone sino a Dante registrando le lente trasformazioni che il progressivo indebolimento della quantità via via determinava; e in questo campo i suoi studi, apprezzati con unanime riconoscimento dalla critica, sono ancora considerati fondamentali.

Continuatore delle migliori risultanze di Francesco Di Capua è Quacquarelli, vincitore del concorso a ordinario nel 1957²⁸ e titolare della Cattedra di Letteratura cristiana antica a Bari negli anni 1958-1974, anno del trasferimento a Roma "Sapienza". Del maestro egli assimila i temi fondamentali, approfondendo gli aspetti della comunicazione verbale, della lettura ad alta voce, delle variazioni di tonalità in relazione alle sfumature degli stati d'animo e alle opportune *distinctiones*, delle modulazioni per *cola* e *commata*, dello sviluppo del *genus commaticum* e di quello litanico; e a tali indagini apre nuovi orientamenti con lo studio degli schemi, dei quali ha ripetutamente sottolineato la dinamica concettuale immanente alla natura umana, la forza espressiva finalizzata alla comunicazione, l'efficacia, nella *compositio* dei Padri, per il rilievo interiore degli stati d'animo.

Lettori attenti e appassionati delle pagine del *De doctrina christiana* di Agostino, gli studiosi 'baresì' ne recuperano e valorizzano l'apporto più specifico: le riflessioni sulla retorica perenne, universale, non differenziata, come capacità in tutti innata di servirsi degli schemi, *modi locutionis* connaturali ad ogni forma di linguaggio e ricorrenti nei sacri testi come negli *auctores* della classicità e nel parlare quotidiano

²⁸ Ne furono commissari Luigi Alfonsi, Quintino Cataudella, Michele Pellegrino, Emanuele Rapisarda, Ettore Paratore (subentrato al defunto mons. Di Capua), che proclamarono vincitori Giuseppe Lazzati, chiamato alla 'Cattolica' di Milano, Quacquarelli e Manlio Simonetti, chiamato a Cagliari.

e comune; il riconoscimento della loro importanza per la comprensione delle Scritture; l'articolazione musicale del periodo in *cola* e *commata*; il nesso indissolubile fra *sapientia* ed *eloquentia* (la sapienza procede dalla sua casa, dal petto del sapiente, e l'eloquenza, sebbene non chiamata, la segue come inseparabile ancella); la peculiarità degli *auctores nostri* (la Scrittura e i Padri), che si esprimono mediante una *altera eloquentia* nutrita di sapienza e non riducibile o equiparabile alla retorica tradizionale²⁹, anche se mediante gli schemi e gli strumenti di questa l'Ipponense cercherà di analizzare e valutare la prosa degli scrittori cristiani. E su questo fondamento Di Capua e Quacquarelli approfondiscono gli aspetti della comunicazione degli antichi, la connessione tra parola e pensiero, forma e contenuto, il fluire del periodo e le sue clausole, il ruolo delle figure retoriche in relazione al pensiero da esprimere e ai sentimenti da suscitare, la lettura ad alta voce secondo un ritmo che accompagna l'ordine delle parole, la struttura sticometrica propria del parlare e dello scrivere degli uomini. Sempre con lo sguardo e con la mente rivolti al vissuto quotidiano, all'incidenza della cultura biblica e cristiana nel tessuto sociale delle comunità della chiesa antica.

Si è esplicitamente ispirato a questo modello il gruppo di cristiani costituitosi a Foggia³⁰, che ha dato vita nel 2004 ad *Auctores Nostri*. Questa Collana di studi di letteratura cristiana antica, collocandosi sulla linea della congruenza tra forma e contenuto, mira a superare la dicotomia che tende a divaricare tali studi o verso i contenuti, profondamente nuovi e originali, o verso le forme, che corrispondono in gran parte a quelle delle letterature classiche, ma pure sono modificate e adattate al nuovo contesto spirituale e storico: una distinzione che non giova alla piena comprensione di quel fenomeno letterario, marcatamente unitario, che è l'antica letteratura cristiana. Nel riprendere la formulazione agostiniana, *Auctores Nostri* intende proporsi come il luogo degli studi sugli autori cristiani antichi, sulla lingua, le forme espressive e i generi letterari, sulla terminologia e le tecniche esegetiche, sui rapporti di influenza differenza interferenza con il patrimonio della scuola classica e del mondo giudaico, sulla fortuna in epoca moderna e contemporanea. Saggi sulla retorica cristiana dei primi se-

²⁹ *Doctr. christ.* 4, 6, 10 (ed. Simonetti, 264-266).

³⁰ Al nucleo iniziale (Marcello Marin, Maria Veronese, Renzo Infante, Francesca Maria Catarinella, Gilda Sansone) si sono successivamente aggiunti Caterina Celeste Berardi, Vincenzo Lomiento, Marta Bellifemine.

coli e ricerche delle fonti e degli esiti si collocano nel solco delle indagini dei due maestri 'baresì', metodologicamente aggiornate con il ricorso ad analisi intertestuali, cronologicamente prolungate con studi sulla ricezione dei testi cristiani. Senza peraltro trascurare indagini su aspetti che più direttamente riconducono ai rapporti con l'ambito classico, come il collegamento con la tradizione greco-latina e le riprese gli sviluppi le rotture rispetto al patrimonio della antica *paideia*: temi tanto più presenti in *Auctores Nostri* quanto più essi continuano ad essere misconosciuti dagli studi dei classicisti o vengono da questi affrontati senza adeguata padronanza delle peculiarità del messaggio cristiano, del suo irriducibile fondamento biblico, delle sue forme di comunicazione.

Sono queste le modalità di ricerca sul testo cristiano antico che credo meritino di essere perseguite appassionatamente da giovani studiosi «attenti alla continuità e alla discontinuità dei fenomeni storici, curiosi e amanti dell'avventura intellettuale»³¹, desiderosi di collocare le vicende compositive letterarie contenutistiche degli antichi testi cristiani nel flusso delle tradizioni antiche e moderne, impegnati ad accendere e diffondere interesse per la materia della letteratura cristiana antica in più larghi ambiti culturali³².

³¹ È la constatazione e insieme l'augurio che esprimono M. Simonetti, E. Prinivalli, *Storia* cit., 13.

³² Era l'auspicio che Lazzati (*Introduzione* cit., 10) formulava per il primo manuale di Simonetti, *Letteratura* cit.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043
e-ISSN: 2393-2961